

La traducción a la llingua asturiana*

RAMÓN D'ANDRÉS

1. Consideraciones xenerales

Anque seya de raspión, fadremos una curtia referencia al traducir mesmu. ¿Qué ye traducir d'una llingua a otra? Tien escritose sobre esti asuntu auténticos ábanos de tinta; a nós, de toes maneres, paeznos qu'ún de los analises más claros ye'l que fai Eugenio Coseriu. Acordies con elli, lo que se traduz nun son los *significaos* d'una llingua a otra, sinón los *testos* (qu'inclúin materiales llingüísticos, pero tamién non llingüísticos). Dao que'l testu se compón d'una *designación* (referencia a les coses estralingüístiques) y un *sentíu* (contenú particular d'un testu), diráse que traducir ye espresar un mesmu contenú contestual en llingües distintes. O tamién: traducir ye reproducir la mesma designación y el mesmu sentíu colos medios (= significaos) d'otra llingua¹. Espresao por aciú d'un exemplu: la traducción del

* Esti trabayu fíxose tomando comu base la ponencia del mesmu títulu, presentada a les *IXornaes de Lliteratura Asturiana*, Xixón, Noviembre y Avientu de 1991.

inglés *good morning* al asturiano nun consiste en treslladar significaos llingüísticos (**bona mañana*), sinón la mesma designación estralingüística «saludu que se da peles mañanes», que n'asturianu habrá d'espresase, en condiciones normales, gracies a la cadena de significaos *bonos díes*; pero si esi *good morning* tuviere coyío un sentíu determináu nun testu determináu, quiciabes nun nos valdría la traducción *bonos díes*, sinón otra cualaquiera que reproduxere con traza talos matices de sentíu.

En segundu llugar, un principiu elemental de la Llingüística indícanos que cualquier contenú ya a espresase en cualquier sistema llingüísticu, en cualaquier llingua². En resultancia, d'esi principiu deduzse que cualquier contenú espresáu nuna llingua pue espresase notra (treslladase a otra). Asina, entóncenes, afírmase con tou fundamentu que l'asturianu ye una llingua a la que se pue vertir cualquier testu d'otra llingua.

El problema de la traducción al asturianu nun ye, entós, teóricu (los famosos alderiques sobre si'l traductor ye un traidor; que nun lo ye, si'l traductor ye bonu): los problemes de la traducción asturiana son de calter práuticu.

¹ Vid. Eugenio Coseriu: «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, páx. 214-239, Ed. Gredos, Madrid 1985.

² La moderna Llingüística, cola so conocida teoría del signu llingüísticu, contribuyó a francer los prexucios del tipu «unes llingües valen pa uno y otres pa otro»: «Toda lengua posee, además de los signos empleados efectivamente, una reserva prácticamente inagotable de posibilidades inexploradas» (Louis Hjelmslev, *El lenguaje*, páx. 52, Ed. Gredos, Madrid, 1971).

N'efeutu: la falta de modelos normativos 'clásicos' qu'afiten puntos de referencia claros³; la falta d'un desendolcu hestóricu equilibráu de los estremaos xéneros lliterarios; el nun se tener dibuxao claramente rexistros y estilos de llingua nin les llendes ente ellos; el nun tener adautao o aperiao léxicu pa cualquier conteníu; en definitiva, el nun tener sentíu ente nós la necesidá o petite d'emplegar l'idioma *pa lo que seya*, llévanos a atopanos con dificultaes pervariaes a la hora de facer realidá'l principiu indiscutible de la posibilidá de tornar al asturianu *lo que seya*.

Pero, de toes maneres, tien de constatase un fechu evidente: el númberu de traducciones espublizaes en forma de llibru, ye na actualidá abondo eleváu, dientru del panorama total del llibru n'asturianu. Y, amás, una observación que fala por sí sola: la traducción a la nuesa llingua, comu actividá «normal», ye un fenómenu carauterísticu del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974. O seya: namái cuando s'esllariguen los vieyos prexucios que trancaben al asturianu na cuerria de les fales melgueres, ye cuando surde con puxu la necesidá de traducir. Siendo'l Surdimientu una reivindicación de normalidá pal nuesu idioma, esplicase perbién qu'una actividá normal comu ye la traducción algame agora un grau altu de producción.

2. Los antecedentes

Enantes del Surdimientu, el llabor traductor ye tan esceición comu'l cultivu de la prosa. Y albidraráse por qué nun

³ Esti ye'l mayor inconveniente qu'atopa María Josefa Canellada na xera de traducir al asturianu. Vid. «Observación sobre la traducción en asturiano», en *Lletres Asturianas*, 28, páxs. 23-29, 1988.

ye casualidá que los perpocos textos tornaos al asturianu tean nes antípodes de la caxigalina o la solliteratura.

Recordemos l'adautación que de la oda *Beatus ille*, del llatín Horaciú, fai'l poeta y antólogu villaviciosín Xosé Cavada y Nava (1839). Esi célebre poema foi llueu tornáu al asturianu por Xuan María Acebal (1878), y pocos años depués por Xusto Álvarez Amandi. Precisamente —y ello ye muestra de lo que comentábemos enriba—, Xuan María Acebal entámala cola traducción del *Beatus ille* pa demostrar que l'asturianu nun yera un «dialeutu probe», comu dicía d'elli Menéndez Pelayo. Respeutu a la traducción mesma, el profesor Caso González nun tien duldes del trabayu d'Acebal: «Una crítica severa podría encontrar tres o cuatro defectos de poca monta, pero al lado hay tan magníficos aciertos, que se puede afirmar que es una de las mejores traducciones que se han hecho de la difícil oda 1ª»⁴.

Nel mesmu sieglu XIX atopamos tamién tres traducciones de textos en prosa y de calter relixosu: l'*Evanxeliu de San Matéu* (1861), la bulda *Ineffabilis Deus* sol dogma de la Inmaculada Conceición (ente 1863 y 1868) y el *Magnificat* (1887), pequeñu rezu qu'apaez nel Evanxeliu de San Lluques. De les dos primeres traducciones foi l'autor l'obispu Manuel Fernández Castro. De la calidá del *Evanxeliu de San Matéu*, Xuan Xosé Sánchez Vicente, llueu de destacar la importancia normativizadora d'esti testu, diz: «Ye ún de los meyores monumentos lliterarios asturianos, debiendo aconsejase la so llectura a los escolinos de toles edaes»⁵. *El*

⁴ José Miguel Caso González, «La poesía de Juan María Acebal», en *Lletres Asturianas*, 2, páxs. 42-51, 1982.

⁵ Xuan Xosé Sánchez Vicente, «L'Evanxeliu en bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística», en *Lletres Asturianas*, 9, páxs. 20-27, 1983.

Magnificat in Lingua Asturiana (pues esi ye'l títulu) ye quiciabes obra tamién del mesmu obispu, anque nun hai seguranza d'ello⁶.

Dende llueu, estos trabayos son notables por nun se relacionar con nenguna tradición dientru la lliteratura asturiana (nin pol tipu de testu, nin pol fechu de ser prosa); de fechu, un llabor traductor comu esi apaez descolingáu, al nun tener continuación.

3. La traducción nel surdimientu

3.1. *Rompimientu col pasáu.*

Yá dende'l principiu, y mui acordies cola conceición que del usu del asturianu se proclamaba, les primeres actividaes lliteraries del periodu entamáu nel 1974 nun escaecieron la traducción, anque tampocu calumbaron muncho nello. Cuandu X. Ll. García Arias espubliza la so *Antoloxía de prosa bable* nel 1981, yá axunta un bon garapiellu de textos narrativos modernos de creación, pero la traducción namái ta representada por dos textos, de los que solo ún pue llamase traducción daveres (ye un fragmentu de *Platero y yo*, traducíu por L. Esteban Bedia), yá que l'otru ye un cuentu rusu d'Anton Chekhov tornáu por mín a partir de la versión castellana. Nesi mesmu apartáu, García Arias informa de la existencia de dos obres traducíes al asturianu: *El Principín* de Saint-Exupéry y *Bamby*. El primeru, comu ye sabíu, foi'l primer trabayu seriú de traducción, fechu pol mesmu García Arias xunto con Marta Suárez, y que llueu, espubli-

⁶ Federico G.-Fierro Botas, «El *Magnificat* de 1887 n'asturianu nel contestu d'un llibru espublizáu en 150 llingües del mundu», en *Lletres Asturianas*, 30, páxs. 197-201, 1988.

záu na coleición «Escolín» nel 1983 y reeditáu al otru añu, foi la primera traducción al asturianu que s'asoleyaba en forma de llibru.

Al mesmu tiempu, diverses traducciones (de poemes, de cuentos, de fragmentos, etc.) diben apaeciendo en revistes, periódicos y otres publicaciones. Sería bastante abegoso, pero interesante, dir atopando toos estos pequeños trabayos, que tovía güei siguen viendo la lluz.

Per otru llau, les traducciones non sólo teníen calter *lliterariu*, sinón que tamién les había (y sigue habiéndoles) *non lliteraries* o *instrumentales*. Por exemplu, la tornadura de la *Declaración Universal de los Drechos del Home* a la nuesa llingua, o la del folletu y póster faunísticos titulaos *El Cantábricu*, o les del vocabulariu de la hostelería (una de l'Academia de la Llingua y otra del Serviciu de Política Llingüística). Dientru d'esti apartáu, merez destacase la traducción del *Estatutu d'Autonomía d'Asturies* y de la *Constitución Española*. Nun dexa de ser curiosu'l fechu de que la traducción del Estatutu d'Autonomía espublizóla'l Principáu, mentantu que la de la Constitución nun se sabe en qué escondíu caxón tará amontalgando.

Pero vamos tornar a la traducción lliteraria, que ye l'oxetu d'esta ponencia. Nel 1983, comu yá dixemos, apaez *El Principín*, el primer llibru traducíu al asturianu dientru'l periodu del Surdimientu. Dende 1983 fasta 1988, les poques traducciones al asturianu apaecen sobremanera nes coleiciones «Escolín» y «Llibrería Académica», de l'Academia de la Llingua, y «Mazana Máxica», d'Ediciones Júcar. De magar 1988 y 1989, la cantidá de llibros tornaos a la llingua asturiana crez de manera descomanada, y ello debió a l'aparición de delles coleiciones de lliteratura infantil y xu-

venil auspiciada pola Conseyería de Cultura del Principáu n'andecha con delles editoriales de dientru y fuera d'Asturies. Trátase de les coleiciones «Puzzle», de Llibros del Peixe; «Xuvenil», d'Alfaguara; «El Barcu de Vapor», de SM; «Lleo lleo», de SM; ensin escaecer les coleiciones enriba citaes, que siguen dando a la lluz traducciones.

Anguañu traduzse bastante al asturianu. Comu vamos ver, la xera traductora abarca xéneros diversos y diverses llingües de partida; per otru llau, ye abondosa la llista de traductores con obra espublizada, nun siendo poques les editoriales que se tienen ocupao dacuandu d'esta estaya del facer lliterariu. D'ente tolos proyeutos de traducción, quixéremos destacar, por importancia, seriedá y medios, ún: el proyeutu de traducción de *La Biblia*, financiáu pola Sociedá Bíblica Internacional y nel que tán trabayando espertos en griegu, hebréu y asturianu, asina comu relixosos católicos y protestantes d'Asturies. El so primer frutu ye la traducción del *Evanxeliu de San Lluques*, al que-y seguirán los demás llibros del Nuevu y Vieyu Testamentos. Enxamás nun s'entamó n'Asturies un proyeutu de traducción tan ambiciosu y de tantes repercusiones sociales y culturales.

3.2. Evolución por años de la edición d'obres lliteraries vertíes al asturianu y espublizaes en forma de llibru.

Tala evolución pue vese na siguiente tabla:

| Añu | Númb. Traducciones |
|------|--------------------|
| 1983 | 1 |
| 1984 | 2 |
| 1985 | 3 |
| 1986 | 1 |
| 1987 | 6 |

| Añu | Numb. Traducciones |
|------|--------------------|
| 1988 | 10 |
| 1989 | 32 |
| 1990 | 21 |
| 1991 | 23 |

Les observaciones son evidentes: 1. Entre 1974 (añu de partida del Surdimientu) y 1983 (espublizamientu d'*El Principín*) nun sal a la lluz nengún llibru traducíu al asturianu. 2. Entre 1983 y 1987, el númberu de traducciones ye baxu. 3. En 1988 ruémpese cola dinámica anterior: el númberu de llibros traducíos al asturianu aduz de manera notoria.

Ye curioso constatar tamién cómo nos años siguientes yá nun s'algama un númberu de traducciones tan altu comu'l del 1988.

3.3. Llibros traducíos al asturianu según xéneros.

| Xéneros | Númb. Traducciones |
|--------------------|--------------------|
| Infantil y Xuvenil | 69 |
| Poesía | 11 |
| Narrativa | 8 |
| Cómic | 7 |
| Testos Relixosos | 6 |
| Teatru | 1 |
| Hestoria | 1 |

Dos alvertimientos: nesta tabla inclúinse les obres tovía non publicaes; el xéneru «Infantil y Xuvenil» ta formáu, fasta la fecha, namái por narraciones.

Una simple güeyada a la tabla déxanos mui a les clares la enorme descompensación que se da ente traducciones al xéneru «Infantil y Xuvenil» y el restu. N'efeutu, el xéneru «Infantil y Xuvenil» toma bastante más de la metá del númberu d'obres traducies al asturianu. La superioridá d'esi xéneru sobre los demás xustificase porque anguañu la única demanda (y consumu) real de llibros dase na enseñanza primaria. Sicasí, l'enorme desequilibriu que se constata paez-nos menos esplicable.

Ye digno de comentase'l fechu de que na llista de xéneros traducíos el Teatru ta representáu namái por un llibru. Nun quier esto dicir que nun heba otres obres teatrales tornaes al asturianu, (de fechu, el total de les traducies sumen 14). Lo qu'asocede ye que (sacantes la que figura na tabla), nun ta espublizada nenguna. Si asina fuere, comprobaríase que'l Teatru ye'l segundu xéneru en númberu de traducciones al asturianu.

3.4. *Llingües orixinales de les traducciones al asturianu.*

Los testos orixinales de los llibros vertíos al asturianu, fasta'l momentu presente, tán escritos nun total de 15 llingües distintes, talo que se ve nesta tabla:

| Llingua | Númb. Traducciones |
|----------------|---------------------------|
| Francés | 28 |
| Castellanu | 25 |
| Inglés | 19 |
| Catalán | 7 |
| Portugués | 5 |
| Griegu clásicu | 4 |
| Gallegu | 3 |

| Llingua | Númb. Traducciones |
|----------------|---------------------------|
| Llatín | 3 |
| Italianu | 2 |
| Danés | 2 |
| Noruegu | 1 |
| Alemán | 1 |
| Suecu | 1 |
| Griegu modernu | 1 |
| Rusu | 1 |

Comu pue vese, tres llingües acaparen la mayoría de los llibros traducíos: el francés, el castellanu y l'inglés. La superioridá del francés na tabla débese sobremanera a les traducciones de la coleición «Lleo lleo» («J'aime lire»).

3.5. *Editoriales de los llibros tornaos al asturianu*

Les editoriales que tienen asoleyao llibros traducíos al asturianu, sumen un total de 17, talo que s'especifica na tabla:

| Editorial | Númb. Traducciones |
|----------------------------------|---------------------------|
| SM | 33 |
| Júcar | 13 |
| Llibros del Pexe | 12 |
| Academia de la Llingua | 11 |
| Alfaguara | 5 |
| Aína | 4 |
| CIEMEN Books | 4 |
| Ventura Publishing/Alborá | 4 |
| Serviciu Publicaciones Principáu | 3 |
| GH | 2 |
| Alvízoras | 2 |
| Ámbitu | 2 |

| Editorial | Númb. Traducciones |
|-----------------|--------------------|
| Alborá Llibros | 2 |
| Azucl | 1 |
| Sociedá Bíblica | 1 |
| Oliver | 1 |
| Llibros de Frou | 1 |
| Jordi Nabau | 1 |
| Otros | 1 |

Toles editoriales qu'aparecen na tabla tán domiciliaes n'Asturies, sacantes cinco: SM (Madrid), CIEMEN Books (Barcelona), Jordi Nabau (Barcelona), Ventura Publishing (Londres) y Sociedá Bíblica (Madrid). Xustamente, vemos que SM asítiase nel primer llugar de la tabla, lo que ye debío al espublizamientu de les coleiciones «El Barcu de Vapor» y «Lleo lleo».

3.6. Traductores a la llingua asturiana

Munchos nomes de la lliteratura asturiana actual fixeron dalguna vegada dalgún trabayu de traducción. Nesta llista figuren los que más llibros tienen asoleyaos:

| Traductor | Númb. Traducciones |
|-------------------------|--------------------|
| Ramón d'Andrés | 17 |
| Esther Castro | 16 |
| Milio Rodríguez Cueto | 14 |
| Vicente García Oliva | 5 |
| X. Xosé Sánchez Vicente | 4 |
| Xilberto Llano | 3 |
| Antonio García | 3 |

| Traductor | Númb. Traducciones |
|-------------------------------|--------------------|
| Federico Fierro & A.R. Alonso | 3 |
| Inaciu Iglesias | 3 |

El restu repártense asina: con 2 llibros traducíos, Xosé Gago, Sixto Cortina, Luis Salas, Concha Prieto, Xuan Bello Fernán, Pablo Antón Marín Estrada, Felicidad Fernández González, Telvino González y Xosé Antón González Riaño & Inaciu Lope; con 1 llibru traducíu, Irene Riera, Lourdes Álvarez, Consuelo Vega & Thomas Bicsán, Félix Ferreiro Currás, Berta Piñán, Humberto González, Xosé Lluís García Arias & Marta Suárez, Xosé Gago & Vicente García Oliva, Xenaro Alonso Megido, Alfonso Velázquez, Alexandru Rodríguez Alonso, Federico Fierro Botas, Severino Antuña & Anselmo Orviz, Adolfo Camilo Díaz, Adolfo Camilo Díaz & Xandru Fernández, M^a Anselmo Orviz, Adolfo Camilo Díaz, Adolfo Camilo Díaz & Xandru Fernández, M^a Teresa Rodríguez & Rosa Serdio y 'varios'.

Dase la circunstancia que los tres traductores que más llabor tienen fecho (*vid.* tabla) nun son escritores de creación.

4. Delles observaciones so la traducción d'anguaño

Si se quier valorar una traducción, tendránse en cuenta estos factores: la rellación de la traducción col testu orixinal; el mesmu testu resultante de la traducción; y otros factores ajenos al testu mesmu.

La rellación de la traducción col testu orixinal ha valorase en términos de *fidelidá*. Nesti sen, una traducción será más o menos bona conforme seya más o menos *fíel* al testu tra-

ducíu. Una traducción al asturianu tien de conservar la mesma referencia a la realidá (designación) y el mesmu sentíu contestual qu'apaecen nel orixinal: lo único que camuda son los recursos llingüísticos (la ferramienta) con que tán espresaos.

Nun ye mucho difícil cayer n'infidelidaes al orixinal. De fechu, diríamos que ye enforma abegoso conservar un grau altu de fidelidá en tol conxuntu de la traducción (esto ye más evidente nel casu de qu'al traducir poesía se quiera caltener la marcación estética del orixinal). Nel casu del asturianu, que nun tien un modelu perfectu de llingua normativa no léxico y semántico, les faltes a la fidelidá puen tener abondos motivos: la poca conocencia de la llingua orixinal, lo que fai obviu l'encamientu de que nun se torne nada al asturianu si nun se tien un mínimu dominiu del idioma de partida; el traducir d'una tercera llingua, esto ye, el traducir una traducción (lo que pue facer que se seya mui fiel al testu de la tercera llingua, pero perpoco al testu orixinal); la poca conocencia del testu orixinal (convién lleelu enantes d'entamala cola traducción, pa pescuda-y bien la «traza» xeneral); etc.

Un casu bastante fadiu d'infidelidá consiste n'escoyer soluciones llingüístiques que s'estremen del castellanu, pero que traicionen l'orixinal. Podrá camentase qu'esto ye cuasi caricaturesco, pero delles veces faise. Por exemplu, si se tien en castellanu *el viejo estaba triste*, será mala traducción al asturianu escribir *el vieyu taba pertriste*, pues queriendo evitar (¿por qué?) la coincidencia del axetivu *triste*, introduzse un superlativu que nun apaez nel orixinal (lo que, de toes maneres, sí podría ser hipotéticamente xustificable si se tratare de reproducir un sentíu contestual mui concretu).

No que se refier al testu (asturianu) resultante de la tra-

ducción, la valoración ye tan necesaria comu nel casu anterior. N'efeutu, el *traductor* ye al empar *escritor* en llingua asturiana, de mou que comparte col restu de los escritores los mesmos problemes en cuantes al emplegu y afitamientu d'una llingua lliteraria. Asina que lo qu'agora vamos comentar refierse lo mesmo a traductores qu'a escritores de creación.

En primer llugar, al testu asturianu pidirás-y *correición*, o seya, que tea bien fechu. La correición cinca dos aspeutos: a) *Correición llingüística* (la mínima qu'hai qu'esixir), que fai referencia a un bon asturianu dende'l puntu de vista gramatical y léxicu; dao qu'entá nun tenemos una gramática y un diccionariu normativos (magar que sí hai abondos puntos de referencia nes *Normes ortográfiques y entamos normativos* de l'Academia de la Llingua, asina comu en dellos diccionarios de los años caberos), la valoración nestos aspeutos habrá encontase un pocu nel sentíu común de correición llingüística, y xulgar, por exemplu, que llamar n'asturianu *mecedora* a un mueble de sentase que se noma igual en castellanu, nun pue almitise. Y b) *Correición ortográfica*, que fai referencia al cumplimentu de la normativa especificada nes *Normes ortográfiques* de l'Academia de la Llingua (que se sepa, nun existen otres normes que nun seyan éstes); nun ye xustificable que, alegando razones «filolóxicques», «estétiques», o de gustu personal a seques (¡hai quien fala nestos términos!), s'espublicen con dineru públicu traducciones que se desaveren, mucho o pocu, de la ortografía común de la mayoría. Quien asina faen, escaecen davezu la racionalidá de les normes ortográfiques, poniendo per delante'l gustu personal, lo que ye un comportamientu fundamente insolidariu y irresponsable; escaecen tamién que'l so trabayu namái tien xacíu comu serviciu a la comunidá llingüística (pensái, por exemplu, nos escolinos a

los que se-yos enseña la ortografía de la nuesa llingua); y escaccen, tamién, que les *Normes ortográfiques* nun tán abaruaes por nengún piñu d'aficionaos.

Lo mesmo que dellos árbitros de fútbol faen mal el so llabor en ciertos xugaes que se llamen «de llibru», tamién unos pocos de traductores al asturianu (ensin molestase en xustificalo enxamás ante'l restu) incumplen arrémente la normativa ortográfica en delles cuestiones, despreciando (yá se sabe, el gustu personal ye sagráu) elementales conceutos sociolingüísticos «de llibru». Un procesu de normativización llingüística tien dos aguaes: la *fixación* y la *cultivación*. La *fixación* refierse al conxuntu d'aiciones empobinaes al llogru d'un modelu de llingua unificáu penriba les variedaes, pa lo qu'hai que desanicar del estándar la variedá superflua. La *fixación* d'una ortografía común va per esi camín. Vamos dexar que l'eminente Lluís V. Aracil nos lo comente na so llingua: «...La *fixació* estableix una varietat comuna o general —i, en aquest sentit, supra-dialectal—. Consideracions estètiques a part, la uniformitat i l'estabilitat del standard reduceixen les inseguretats. Qualsevol norma és preferible al caos». La *cultivació*, pel so llau, consiste nun «procés d'expansió i enriquiment que desenvolupa l'estructura lingüística i, en aquest sentit, augmenta necessàriament la seva diversitat interna (...). *La fixació afecta sobretot l'ortografia, la morfologia, el lèxic bàsic i la sintaxi fonamental. La cultivació, per contra, enriqueix i refina els lèxics especials i la sintaxi més complexa*»⁷.

Camiento que dalgún qu'otru traductor nun ye quien a

⁷ Lluís V. Aracil, «Educació i sociolingüística», en *Papers de sociolingüística*, Edicions de la Magrana, Barcelona 1982, páxs. 185-187.

estremar los dos niveles. ¿Cómu s'esplica, entós qu'afirmen públicamente qu'eso de la ortografía nun tien (tanta) importancia? ¿Nun será que tán confundiendo chambonamente la necesaria llibertá lligada a la cultivación (=lliteratura) cola necesaria *fixación* d'una ortografía común? Claro ye que toes estes finures sobren p'aquellos que piensen que traducir al asturianu ye un puru exerciciu de gustu personal. En tolos llugares onde s'entamó cola normalización d'una llingua minorizada, el tema de la ortografía común nun foi tomáu a broma enxamás, sacantes de los sectores que nunca nun entendieron daveres pa qué y por qué la normalización mesma. ¿Con qué drechu se quexen de que les sos traducciones nun puedan usase na enseñanza, si poco-yos importa esi usu desde «la ortografía nun ye (tan) importante»? Y si lo que bramente quieren ye demostrar al restu que tán apinaos de razón, ¿ónde degorrios tán les sos alternatives ortográfiques razonaes, pa que toos sepamos claramente y d'una vez por toes cuál ye meyor de lo que tenemos?

Pero vamos tornar al tema. La valoración del testu asturianu non sólo tien que se sofitar nel criteriu de correición, sinón tamién nel *estéticu*, quier dicise, qu'l resultáu seya guapu. Esto ye fundamental na poesía, pero nun hai que lo escaecer pal casu de la prosa. Lóxicamente, el dicir que tala o cuala traducción non sólo ye bona, sinón tamién guapa, tien abondo de suxetivo, pero tamién hai certes llendes que marca'l tientu del traductor acordies con dél sentíu común.

Per otu llau, la valoración d'una traducción habrá cinciar tamién aspeutos fuera del propiu testu, como son: la calidá o non del testu orixinal (¡pue traducise perbién un orixinal permalu en calidá!); l'interés o importancia que nun momentu determináu ufra'l testu orixinal (¿ye interesante pa nós, agora mesmo, tornar al asturianu les meyores obres de

la lliteratura coreana, enantes que les de la catalana o francesa? ¿ye importante traducir del castellanu?); etc., etc.

Lo dicho enriba, ¿cúmplese nes traducciones modernes al asturianu? De mano, dexamos a un llau l'asuntu de la fidelidá al orixinal, pues honradamente nun tamos en condiciones que dar opinión pa la mayoría de les traducciones. Respeutu a la correición llingüística (gramatical y léxica), sí pue dicise que non toles traducciones son igual de calidables, y eso nótese de xemes en cuando en teniendo lleío cuatro páxines. Sicasí, el nuesu paecer ya que nunches de les zunes que chiscaron los testos asturianos nos primeros años del Surdimientu, foron iguándose a lo llargo de los años. Cada escritor y traductor tien un estilu, una mozqueta personal, siendo bramente difícil achisbar la esistencia de grupos de tendencias; agora bien, los niveles de correición llingüística son, en xuntu, meyores que los d'hai años. Nesto nun convién simplificar y pensar que toles soluciones llingüístiques que se daben al emprimar el Surdimientu, yeren males hasta'l puntu de fuxir d'elles comu de la Güestia; l'efeutu pendular d'esta postura nótese en dellos traductores, a los que nun se-yos ve cuasi nengún esfuerzu por abrir caminos orixinales pal asturianu respetu del castellanu (sobremanera nel tarrén léxicu). Fáisenos que les crítiques que facía Xosé Gago a un determináu usu del asturianu cultu, aunque razonables en munchos aspectos, pecaben de daqué esaxeraes o dramátiques⁸. N'efeutu, paeznos qu'en cuantes al emplegu cultu del asturianu (especialmente nes soluciones léxiques), nun debemos ser enforma dirixistes

⁸ Xosé Gago. «La traducción n'Asturies: problemes y perspeutives», Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1987, páxs. 68 y ss.

nesti momentu, pues apeligamos de ser daqué «repunantes» si aneciamos en pontificar.

Agora sí: lo que debe refugase y nun se tolerar de nenguna manera, ye l'incumplimientu (y más, si ye inxustificáu) de la normativa ortográfica. Por suerte, nun hai más normes que les qu'hai, y l'incumplimientu d'elles nun algama cotes muncho elevaes. De fechu, tol mundu sigue'l mesmu espíritu ortográficu; delles veces, mesmamente, ye difícil saber si nun testu les salíes de la norma son debíes a desconocencia, a despiste o a incumplimientu. Seya comu fuere, cualaquiera de les tres posibilidaes ye igual de refugable.

Podíemos tamién valorar si la xera traductora de güei ye correuta en cuantes a calidá, importancia o interés de lo que se traduz. Ye posible que non en tolos casos (por exemplu, l'altísima proporción de tornes de lliteratura infantil y xuvenil respetu d'otros xéneros, nun nos abulta normal). De toes maneres, xulgamos que ye prematuro condergar o aplaudir a seques estos aspectos, yá que tamos somorguiaos nun procesu que nun s'acaba na fecha d'esta ponencia. El llabor entamáu siguirá, por suerte, y dirá selemente enllenando'l caxón de les coses bien feches.

Prestaríame finar con unes acertaes pallabres de Xosé Gago qu'espresen daqué qu'abondes veces s'escaez o se dexa nun segundu planu: «(...) Anque tuviéramos la meyor lliteratura del mundu, eso nun diba asegurar gota, por sí solo, el futuru de la nuestra llingua. Exemplos de lo que digo hailos asgaya. El problema n'Asturies ye la supervivencia d'una llingua, non la creación d'una lliteratura. La esistencia d'una lliteratura ayuda a la supervivencia llingüística, pero sólo a condición de que se dean n'otros terrenes unes condiciones mínimes. Algamar daqué nestos te-

rrenos ye güei pa nós l'únicu mediu de conseguir un ciertu futuru pa la nuestra cultura. El futuru de la lliteratura asturiana ta bien claro cuál será: el mesmu que'l de la llingua»⁹.

Apéndiz I. Traducciones al asturianu en forma de llibru dende 1974

* Abeyá, Elisabet: *La bruxa qu'andaba en bicicleta*, Coleición «La Serena», Llibros del Peixe, 1991. Traducción: Inaciu Iglesias.

* Alas, Leopoldo: *¡Adiós, Cordera!*, Coleición «Escolín», Academia de la Llingua Asturiana, 1987. Traducción: Genaro Alonso Megido.

* Alessandrini, Jean: *El misteriu'l chocolate*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1991. Traducción: Esther Castro.

* Álvarez Alías, L. A.: *La Hestoria d'Asturies. El Reinu d'Asturies*, GH Editores, 1989. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Andersen / Jesús Zatón: *El corú feu*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1988. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Andrade, Eugénio de: *Contra la escuridá*, Alvízoros Llibros, 1988. Traducción: Antonio García.

* Andrade, Eugénio de: *Memoria d'outru ríu*, Llibros de Frou, 1985. Traducción: Antonio García.

* Anónimu: *Alí Babá*, CIEMEN-Books, 1990. Traducción: Vicente García Oliva.

* Asbjörnsen & Moe: *Cuentos populares noruegos*, Coleición «Puzzle», Llibros del Peixe, 1990. Traducción: Luis Salas.

* Bach, R.: *Xuan Salvador Gaviota*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1991. Traducción: Sixto Cortina.

* Ballaz, Jesús: *La xirafa que nun algamaba'l suelu*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1990. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Balcells, Jacqueline: *El sueñu del xigante*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1990. Traducción: Esther Castro.

* Barre, Marie-Josée: *El ciclón*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1991. Traducción: Esther Castro.

* Barrie, J.: *Peter Pam*, Llibros del Peixe, 1991. Traducción: Pablo Antón Marín Estrada.

* Bennett, Jack: El viaxe del «*Dragón con Suerte*», Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1989. Traducción: Xilberto Llano.

* Bogunyà, Maria Àngels: *El pirata Eusebiu*, Coleición «La Serena», Llibros del Peixe, 1991. Traducción: Inaciu Iglesias.

* Burns, Robert: *Antoloxía*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1990. Traducción: Alfonso Velázquez.

* Cabal, Constantino: *Cuentos tradicionales asturianos*, GH Editores, 1987. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Campos, Álvaro de: *Estancu y otros poemas*, Ediciones Ámbitu, 1989. Traducción: Xuan Bello Fernán.

⁹ Xosé Gago, *op. cit.*, páxs. 58-59.

- * Carroll, Lewis: *Alicia nel País de les Maravíes*. Coleición «Puzzle», Llibros del Peixe, 1989. Traducción: Xilberto Llano.
- * Carvajal, Víctor: *Cuentatrapos*, Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1989. Traducción: Antonio García.
- * Christopher, John: *Les montañas blanques*, Coleición «Xuvenil», Alfaguara, 1990. Traducción: Berta Piñan.
- * Cohen, Jacqueline: *Iván el Magníficu*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Esther Castro.
- * Collodi, Carlo: *Les aventures de Pinocho*, Coleición «Puzzle», Llibros del Peixe, 1991. Traducción: Sixto Cortina.
- * Collodi, Carlo / Jordi Nabau: *Pinocho*, Jordi Nabau editor, 1984. Traducción: Vicente García Oliva.
- * Company, Mercè: *Ánxela Mur, mensaxera exprés*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1987. Traducción: Ramón d'Andrés.
- * Cunqueiro, Álvaro: *Merlín y familia y otras hestories*, Coleición «Puzzle», Llibros del Peixe, 1990. Traducción: Concha Prieto.
- * Deval, Jacques: *La bola de nieve*, Coleición «Lleo lleo». SM Ediciones, 1991. Traducción: Esther Castro.
- * Escrivà, Viví: *El neñu y l'árbol*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1988. Traducción: Ramón d'Andrés.
- * *Evanxeliu de San Lluques*, Sociedá Bíblica, 1991. Traducción: equipu.
- * *Evanxeliu de San Xuan*, Coleición «Librería Académica», Academia de la Llingua Asturiana, 1987. Traducción: Telvino González.
- * Friot, Bernard: *La princesa mecánica*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Esther Castro.
- * Gagnon, Cecile: *Un barril na mar*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1991. Traducción: Esther Castro.
- * Hergé: *Les aventures de Tintín. La islla prieta*, Ed. Aína, 1988. Traducción: Xosé Antón González Riaño & Inaciu Lope.
- * Hergé: *Les aventures de Tintín, Stock de cock*, Ed. Aína, 1988. Traducción: Xosé Antón González Riaño & Inaciu Lope.
- * Hill, Eric: *El primer paséu de Llunarín*, Ventura Publishing/Alborá Llibros, 1989. Traducción: Xuan Xosé Sánchez Vicente.
- * Hill, Eric: *La fiesta de cumpleaños de Llunarín*, Ventura Publishing/Alborá Llibros, 1989. Traducción: Xuan Xosé Sánchez Vicente.
- * Hill, Eric: *Llunarín va a la casería*, Ventura Publishing/Alborá Llibros, 1990. Traducción: Xuan Xosé Sánchez Vicente.
- * Hill, Eric: *¿Ónde ta Llunarín?*, Ventura Publishing/Alborá Llibros, 1990. Traducción: Xuan Xosé Sánchez Vicente.
- * Hirsching, Nicolás: *Muchiflapopu*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1988. Traducción: Esther Castro.
- * Hirsching, Nicolás: *Papá Noel 313*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1990. Traducción: Esther Castro.
- * Hooker, John F.: *Robin Hood*, CIEMEN-Books, 1991. Traducción: Vicente García Oliva.
- * Ibsen, H.: *Peer Gynt*, Llibros del Peixe, 1991. Traductor: Luis Salas.
- * Joly, Fanny: *Otras vez na escuela*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.
- * Kavafis, K.P.: *Venticincu poemas*, Alvízoros Llibros, 1989. Traducción: Xosé Gago.
- * Kirkegaard, Ole Lund: *Otto ye un rinoceronte*, Coleición «Xuvenil», Alfaguara, 1990. Traducción: Lourdes Álvarez.

* *L'Apocalipsis*, Coleición «Llibrería Académica», Academia de la Llingua Asturiana, n'emprenta. Traducción: Telvino González.

* Leaf, Munro: *La hestoria del xatu Fernando*, Coleición «Escolín», Academia de la Llingua Asturiana, 1986. Traducción: María Teresa Rodríguez y Rosa Serdio.

* *Lliturxa católica*, Alborá Llibros Ediciones, 1991. Traducción: Federico Fierro & Alexandru Rodríguez Alonso.

* Marshall, Bill: *Güela exprés*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1990. Traducción: Esther Castro.

* Marshall, William: *Flora la campeona*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1990. Traducción: Esther Castro.

* Martí i Pol, M.: *Agora mesmo*, Ed. Àmbitu, 1989. Traducción: Inaciu Iglesias.

* Martín, Andreu & Ribera, Jaume: *Nun pidas llobina fuera temporada*, Coleición «Xuvenil», Alfaguara 1990. Traducción: Esther Castro.

* Martín, Paco: *Les coses de Ramón Lamote*, Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1989. Traducción: Esther Castro.

* Méndez Ferrín, X.L.: *Retornu a Tagen Ata*, Coleición «Llibrería Académica», Academia de la Llingua Asturiana, 1985. Traducción: Alexandru Rodríguez Alonso.

* Murail, Marie Aude: *Monsteriosa prestosa*, Coleición «Lleo lleo», 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Murail, Marie-Aude: *Xuan de Belén*, Coleición «Lleo lleo», Madrid 1991. Traducción: Esther Castro.

* Nöstlinger, Christine: *Konrad o'l nenu que vieno na lata conserves*, Coleición «Xuvenil», Alfaguara 1990. Traducción: Consuelo Vega & Thomas Bicsán.

* Nozière, Jean-Paul: *Bernabé*, Coleición «Lleo lleo», 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Olaizola, José Luis: *Bibiana y el so mundu*, Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1989. Traducción: Xuan Bello Fernán.

* Olaizola, José Luis: *Mateo y los sos problemas*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* *Oraciones, bendiciones, pidimientos y cancios relixosos*, Alborá Llibros Ediciones, n'emprenta. Traducción: Federico Fierro & Alexandru Rodríguez Alonso.

* Passegand, Evelyne: *Migaya de pan*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1990. Traducción: Esther Castro.

* Pirotte, Huguette: *El loru d'Américo*, «Lletres Moces», Principáu d'Asturies, 1990. Traducción: Severino Antuña & Anselmo Orviz.

* Poe, Edgar Allan: *El rellatu d'Arthur Gordon Pym de Nantucket*, Coleición «Puzzle», Llibros del pexe, 1991. Traducción: Xilberto Llano.

* Pommaux, Yvan: *Aventura n'Escocia*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Pommeaux, Ivan: *Robu nel muséu*, Coleición «Lleo lleo», 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Puebla, Teo: *Los pruyimientos de Colasín*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1990. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Pugibet, Mateu: *A trenc de mar / Riscar de mar*, Oliver, 1984. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Pussey, Gérard: *El rei Milio*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Púxkin, A.S.: *Poesíes llíriques*, Coleición «Llibrería Acadé-

mica», Academia de la Llingua Asturiana, 1991. Traducción: Federico Fierro.

* Renard, Jules: *Zanahoriu*, Coleición «Puzzle», Llibros del Peixe, 1991. Traducción: Irene Riera.

* *Rezoes comunes y bendiciones n'asturianu*, 1991. Traducción: Federico Fierro & Alexandru Rodríguez Alonso.

* Rodari, Gianni: *Munches hestories pa xugar*, Coleición «Xuvenil», Alfaguara, 1990. Traducción: Félix Ferreiro Currás.

* Rodero, Paz: *Ramiru'l cuentista*, Coleición «Mazana máxica». Ed. Júcar. 1990. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Safo: *Poemes y fragmentos*, Coleición «Llibrería Académica», Academia de la Llingua Asturiana, 1985. Traducción: Xosé Gago.

* Saint-Exupéry, Antoine de: *El principín*, Coleición «Escolín», Academia de la Llingua Asturiana, 1983. Traducción: Xosé Lluis García Arias & Marta Suárez.

* Sala-Cornadó, Anton: *Quadernet de notes asturianes*, Ed. Aína, 1989. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Sampson, Fay: *Alarma en Patterick Fell*, Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1991. Traducción: Pablo Antón Marín Estrada.

* Sandman-Lilius, Irmelin: *Bonadea*, Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1989. Traducción: Concha Prieto.

* Sauerwein, Leigh: *Itché*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1991. Traducción: Esther Castro.

* Sautereau, François: *Un furacu na alambreira*, Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1991. Traducción: Humberto González.

* Sempé: *Marcelu Regodón*, Ed. Azucel, 1991. Traducción: Felicidad Fernández González.

* Sempé & Goscinny: *Colasín*, Coleición «Lliteratura Xuvenil», Academia de la Llingua Asturiana, 1990. Traducción: Felicidad Fernández González.

* Serenne, Jean-Pierre: *¡Yá ye domingu!*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Solet, Bertrand: *El talismán de Vanina*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Spyri, J.: *Heidi*, CIEMEN-Books, 1989. Traducción: Vicente García Oliva.

* Stevenson, R.L.: *La isla'l tesoru*, Coleición «Puzzle», Llibros del Peixe, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Twain, Mark / Nabau, Jordi: *Tom Sawyer*, CIEMEN-Books, 1989. Traducción: Vicente García Oliva.

* Turner, Ethel: *Siete australianos*, Coleición «El Barcu de Vapor», SM Ediciones, 1989. Traducción: Milio R. Cueto.

* Urdiales, Alberto: *La princesina que xugaba col dragón*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1989. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Viale Moutinho, José: *Cuentos fantásticos*, Coleición «Llibrería Académica», Academia de la Llingua Asturiana, 1991. Traducción: Adolfo Camilo Díaz & Xandru Fernández.

* Viale Moutinho, José: *Mázcara venecianes*, Ed. Aína, 1989. Traducción: Adolfo Camilo Díaz.

* Wilde, Oscar: *La pantasma de Canterville. El crime de Lord Arthur Savile*, Coleición «Puzzle», Llibros del Peixe, 1990. Traducción: Milio R. Cueto.

* Wrzecz, Pasquale: *¡Qué rollu ser vampiru!*, Coleición «Lleo lleo», SM Ediciones, 1991. Traducción: Esther Castro.

* Zatón, Jesús: *La casa del Arcu la Vieya*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1988. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Zatón, Jesús: *La seca*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1988. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Zatón, Jesús: *Mio pá y yo somos pirates*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1987. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Zatón, Jesús: *Un gatu vieyu y triste*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1988. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Zatón, Jesús: *Un viaxe al país de les fades*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1987. Traducción: Ramón d'Andrés.

* Zatón, Jesús: *Xuanín nun ye a dormir*, Coleición «Mazana máxica», Ed. Júcar, 1991. Traducción: Ramón d'Andrés.

Apéndiz II. Obres de teatru traducíes al asturianu y representaes públicamente (non espublizaes en llibru)

* Albee, Edward: *Hestoria del zoo*. Traduxo Carlos Rubiera y representó «Telón de Fondo».

* Anónimu francés: *Les engañifes*. Traduxo Carlos Rubiera y representó «Telón de Fondo».

* Caballero, Ernesto: *Squash*. Traduxo Lluís Antón González y representó «Telón de Fondo».

* Goldoni, Carlo: *La posadera*. Traduxo Ramón d'Andrés y representó «Casona».

* Ionesco, E.: *Les sielles*. Traduxo Adolfo Camilo Díaz y representó «Comuña de Defensa del Teatru Avilesín».

* Kafka, Franz: *Carta al pá*. Traduxo Adolfo Camilo Díaz y representó «Güestia».

* Kafka, Franz: *La condena*. Traduxo Adolfo Camilo Díaz y representó «Güestia».

* Latin, Frédéric: *Mayestrix contra Quasimodo*. Traduxo Ramón d'Andrés y representó «Telón de Fondo».

* Martínez Mediero, M.: *El convidáu*. Traduxo Adolfo Camilo Díaz y representó «Güestia».

* Pynter, Harold: *El solicitante*. Traduxo Adolfo Camilo Díaz y representó «Güestia».

* Resino, Carmen: *Afitar dellos puntos*. Traduxo Andrés Solar y representó «Xaréu Títeres».

* Resino, Carmen: *La sede*. Traduxo Andrés Solar y representó «Xaréu Títeres».

* Rico, José: *Les manes*. Traduxo Adolfo Camilo Díaz y representó «Güestia».

* Santareno, Bernardo: *La confesión*. Traduxo Carlos Rubiera y representó «Telón de Fondo».